

## Вощек

## Wozzeck

Переложение для пения с фортепиано  
Фр. Г. Клайна  
Klavierauszug von Fritz Heinrich Klein

Альбан БЕРГ, соч. 7  
Alban BERG, op. 7  
(1885—1935)

## I акт

## I. Akt



The Library of www.piano.ru

Занавес поднимается. — — — — —  
Vorhang auf

Sehr mäßige Viertel (♩ = 60)

etwas zögernd

Ob.  
Str. *p* *gliss.* *p*  
Fg.  
Kl. E. H.  
Bck.  
kl. Tr. *pp*  
Bkl. (*Str. pizz.*)

1-я картина. Комната Капитана (ранним утром).  
1. Szene. Zimmer des Hauptmanns (frühmorgens).

Вощек бреет Капитана.  
Wozzeck rasiert den Hauptmann.

Капитан (на стуле перед зеркалом)  
Hauptmann (auf einem Stuhl vor einem Spiegel) 5

*a tempo*  
E. H.  
*mf* *dim.*  
Vc. *p*

Ти\_ше, Воц\_цек, ти\_ше!  
Lang\_sam, Woz\_zeck, lang\_sam!

К. Н.

immer 5 Solo- Holzbläser  
*pp*  
pizz.

Все по\_но\_чю  
Eins nach dem

(с досадою)  
(unwillig)

К.  
Н.

- ряд - ку!  
An - dern!

Зай -  
Er

E. H.  
Fg.  
pp

espr.

espr.

**10** Вошек прерывает работу.  
Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

(прикрывает рукой лоб и глаза)  
(bedeckt Stirn und Augen mit der Hand)

К.  
Н.

- дет ум за ра - зум...  
macht mir ganz schwindlich...

Bck. m. d. Schl.  
ppp etc.

+ Xyl.

sempre pp

**Schwungvoll**

(вновь успокаивается)  
(wieder beruhigt)

(8<sup>va</sup> Pk.)

К.  
Н.

Что бу - ду де - лать и чем бы мне за -  
Was soll ich denn mit den zeh'n Mi - nu - ten

Str.  
mf

p

p

mf Bkl.  
Fg.

Вошек продолжает брить (с перерывами).  
Wozzeck rasiert — mit Unterbrechungen — weiter.

K.  
H.

- нять вре\_мя, е\_сли кон\_чишь рань - ше ты брить?  
an - fan\_ген, die Er heut' zu früh fer - tig wird?

E. H. Kl. Fg. Kb.  
p Ob.

15 (энергичнее)  
(energischer)

K.  
H.

Воц - цек, по - ду - май, те - бе е - ще жить вер\_ных трид - цать  
Woz\_zeck, 'be - denk' Er, Er hat noch sei - ne schö - nen drei - ßig

Hf. Holz  
pp 3  
r. H. ohne Ausdruck  
espr. Vc.

K.  
H.

лет о\_ста - лось! Три де - сят - ка... а... а сколь\_ко в них  
Jahr' zu le - ben! Drei - ßig Jah - re: macht drei\_hun\_dert und

Holz, Str. col legno  
pp  
sehr rhythmisch  
Hr.

20

К.  
Н.

дней и ме-ся-цев, а сколь-ко ми-нут, се-кунд в них и  
 sech-zig Mo-na-te und erst wie viel Ta-ge, Stun-den, Mi-

К.  
Н.

тер-ций! Что бу-дешь де-лать с та-кой у-жас-ной мас-сой  
 -nu-ten! Was will Er denn mit der un-ge-heu-ren Zeit all

+ Holz

К.  
Н.

**Etwas schwerer** (снова строго) (wieder streng) **25** **Wie anfangs**

вре-ме-ни? Все об-су-ди, Воцтек!  
 an-fan-gen? Teil' Er sich ein, Wozzeck!

**Воцтек**  
**Wozzeck**

Да, да,  
Ja-wohl,

Е. Н.

Pos., Hf. gliss. mf fp P

coll 8va Vc. Fg. P Bkl.

wie anfangs

(таинственно)  
(geheimnisvoll)

**poco rit.**                      **a tempo**

K.  
H.

B.  
W.

так точ-но!  
Herr Hauptmann!

**Dieselben mäßigen Viertel (♩ = 56—60)**

K.  
H.

- но-вит-ся страшно за мир,                      ког-да                      я о веч-  
wird mir ganz angst um die Welt,                      wenn ich                      an die E-

K.  
H.

- но-сти вспомню.                      Веч-ность — э-то                      веч-ность!                      сом-не-нья  
-wigkeit denk'.                      „E-wig“, das ist                      e-wig!                      (das sieht Er

(Des)

K.  
H.

(cresc.)

нет, но э-то ведь о-пять же не веч-ность, е-ле за-  
 ein.) Nun ist es a-ber wie-der nicht e-wig, son-derm ein

Hf. *pp*

Kl. *p*

übergreifen

rit.

K.  
H.

- мет ный миг! Да, лишь  
 Au gen blick, ja, ein

*pp*  
Gg.

a tempo

K.  
H.

40

толь-ко миг. Воц-пек, ведь страх бе-рет,  
 Au gen blick! — Woz-zeck, es schaudert mich,

Hr. *mf*

Fl. *grett*

Str.

Holz

Pk., Pos. m. D.

K.  
H.

*cresc.*

лишь по-ду-мать, как быст-ро кру-жит-ся мир вме-сте  
 wenn ich den-ke, daß sich die Welt in ei-nem Tag her-

*cresc.*

Str. col legno geschl.

K.  
H.

с на-ми. Я мель-нич-ных ко-  
 -um-dreht: drum kann ich auch kein

Holz

K.  
H.

**Breit** **a tempo**

45 *ff* лес не терп-лю! Веч-но у-  
 Mühl - rad mehr sehn, o-der ich

Hf. *ff*

Holz, Str. col legno

Hr. gest.

Str. *ff*

gr. Tr., kl. Tr.

K.  
H.

50

rit.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Trp., Pos., Pk., Tb., gr. Tr., 7kl. Tr.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Trp., Pos., Pk., Tb., gr. Tr., 7kl. Tr.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Trp., Pos., Pk., Tb., gr. Tr., 7kl. Tr.).

Воцек  
Wozzeck

a tempo

Etwas lang-

K.  
H.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает три системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — вокал с немецким текстом. Третья система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).

samer (♩ = ca 48—54), aber sehr frei

55

K.  
H.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает две системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает две системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает две системы нот. Первая система — вокал с русскими и немецкими текстами. Вторая система — фортепиано с оркестровыми сокращениями (Solo Br.).



Wieder im Takt

K.  
H.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют следующие подпевы: "че - ло - век с чис - той со - вес - тью, всег - да" и "der sein gu - tes Ge - wis - sen hat, tut al -".

K.  
H.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты имеют подпевы: "спо - ко - ен..." и "\_ les lang - sam...". В фортепиано-аккомпанементе присутствуют обозначения "4 Hr.", "Tb.", "Kb." и динамический знак "p".

60

Музыкальный фрагмент с фортепиано и соло трубой. В фортепиано-аккомпанементе есть динамический знак "(p)". Подпись "(Solo Br.)" указывает на соло трубой. В конце фрагмента есть обозначения "Red." и "\*".

# Wieder ganz frei rit.

Капитан (почти говорком; в такт)

Hauptmann (fast gesprochen; im Takt)

attacca

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *rit.*, *frei*, *sehr ausdrucksvoll*, *L immer Solo Br.* и *p*.

Что ж молнишь ты, Воц\_цек?  
Red' Er doch was, Woz\_zeck.

## 65 Rasche Achtel. Der neue 3/8 Takt = der letzten Sechzehnteltriolen des vorhergehenden 3/8 Taktes (♩. = 54)

К. Н.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *3 Fl.*, *f*, *pp* и *P Vc. m. D.*

Воццек  
Wozzeck

Что нын - че за по - го - да?  
Was ist heut für ein Wet\_ter?

Плю -  
Sehr

В. В.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, с текстом на русском и немецком языках. Музыкальные обозначения включают *trem. ad lib.* и *pp Str.*

- ха, ваш - сбро - дье!  
schlimm, Herr Haupt - mann!

70

B. W.

Вихрь!  
Wind!

Капитан  
Hauptmann

B. W.

Я слы - шу, что  
Ich spür's schon, 's ist

Cel. *f*

*pp*  
Hr.

Br. pizz.  
Hr. *senza cresc.*

75

K. H.

мне о - то - всю ду ду - ет;  
so was Ge\_schwin - des drau - ßen;

Cel. *f*

1. Solo Gg.  
2. Solo Gg.

(Fl.)

*p* (3 Kl.)

K.  
H.

не мо-гу вет-ра вы-но-сить,  
so ein - Wind macht mir den Ef - fekt,

3. Solo Gg.

Br. pizz. *p*

K.  
H.

как и мы-шей!  
wie ei - ne Maus.

etc.

etc.

80

K.  
H.

3 Gg.

4 Fl.

(лукаво)  
(pfiffig)

85

K.  
H.

Да, да, как буд\_то ду\_ет ост\_зюйд- норд!  
Ich glaub', wir ha\_ben so was aus Süd - nord?

№ Cel. 8<sup>va</sup>

coll 8<sup>va</sup>

Vc. pizz. *f*

4 Fl. Fltz.

Ob. *p*

*pp* Ob.

*fp* Ob., Kl.

viel Ped.

90

(громко смеется -  
(lacht lärmend)

K.  
H.

Воцек  
Wozzeck

Да, да, так точ\_но.  
Ja - wohl, Herr Haupt\_mann.

Br. pizz.

Fl.

Br. *ff*

Vc.

4 Hr. gest. (in Akkorden)

*fp*

*fp*

*ff*

(смеется еще громче...  
(lacht noch lärmender)

К.  
Н.

Зюйд-Сюд - норд!  
Süd - nord!

Fl.

Fg. Bkl.

Vc., Kb.

4 Trp. m. D.

Gg.

*sf* *sf* *sf* *ff*

95

К.  
Н.

# Tempo, aber etwas derber

K.  
H.

О, как ты глуп! Ты чер - тов - ски глуп!  
Oh, Er ist dumm, ganz ab\_scheu - lich dumm!

3 Fl. *f* *etc. in Akkorden*

Flag.

Vc. *f*

Bck. *p*

gr. Tr.

100

Hf.

Kl.

*p*

105 ohne rit.

wie aus der Ferne, flüchtig

Fg.

Fl.

*p*

*pp dim.*

rit.

Die neue Triole entspricht dem vorhergehenden ritardierten  $\frac{3}{8}$  Takt  
( $\text{♩} = \text{ca } 48-54$ , aber ganz frei im Takt)

Капитан  
Hauptmann

(расстроганно)  
(gerührt)

(Cel.)

Воз\_чек,      ведь ты до\_стой - ный муж...  
Woz\_zeck,      Er ist ein gu - ter Mensch,

mit beiden Händen

Kfg.

*p*

frei (quasi Cadenz) >

R

poco accel.

schon im neuen Tempo

Quasi Gavotte ( $\text{♩} = 42$ )

(подобно фанfare)  
(wie eine Fanfare)

(с большим достоинством)  
(mit viel Würde)

(принимает позу)  
(setzt sich in Positur)

К.  
Н.

Все же...      Ты мо\_ра\_ли ли - шен.      Мо -  
a\_ber...      Er hat kei\_ne Mo - ral!      Мо -

quasi *f*

R

4. Трп.

Str.

3. Трп.

5 L

Fg.

К.  
Н.

- раль -      э\_то зна\_чит мо - раль      но      жить!      (Ты по\_нял?  
- ral:      das ist, wenn man mo\_ ra      lisch      ist!      (Ver\_steht Er?

1. Трп.

Вск.

*p*

+ 2. Трп.

4 Трп.

Kb.



120

(с пафосом)  
(mit Pathos) *cantabile*

K.  
H.

От лич но ска за но.)  
Es ist ein gu tes Wort.)

При жил ди - тя без бла го -  
Er hat ein Kind oh ne den

3 Trp.

3 Fg.

3 Fg.

K.  
H.

- да ти цер ков мой,  
Se gen der Kir che,

(запинается)  
(unterbricht sich)

*parlando*

как наш гар ни зон ный пас тор  
wie un ser hochwür di ger Herr

Воцек  
Wozzeck

Так точ...  
Ja wo...

Trp.

Br.

3

5

2

4

2

*fp*

*p<sup>1</sup>*

*pizz.*

Kb.

125

*cantabile*

*parlando*

*d=d*

K.  
H.

ска зы вал да же не раз: «Без бла го да ти цер ков ной». (То не мо -  
Gar ni sons pre di ger sagt: „Oh ne den Se gen der Kir che“ — (das Wort ist

B.  
W.

quasi volles Werk (mit oberer und unterer Okt.)

*P* Holz, Blech

Vc.

*f*

К.  
Н.

В.  
В.

- и сло - ва).  
nicht von mir.)

Ваш\_сбро\_дье, у\_жель гос - подь об\_ра\_щать вни -  
Herr Hauptmann, der lie\_be Gott wird den ar\_men

4 Hr.  
Str.  
Br.  
Vc.  
Gg.

[130] Etwas langsamer werden

В.  
В.

- ма - нье за\_хо - чет, про\_чи - та\_ли ль мо\_лит\_ву нам пре\_жде, чем был ма\_ -  
Wurm nicht drum an - sehn, ob das A\_men da\_rü\_ber ge\_sagt ist, eh' er ge -

Kl.  
Bkl.  
immer in Akkorden - - -

Noch langsamer (♩ = 60) rit.

Капитан  
Hauptmann

(в ярости вскакивая)  
(wütend aufspringend) **f**

В.  
В.

- лыш сле\_лан? Гос - подь ска - зал: «Пусть при\_хо\_дят ко мне де\_ти!»  
- macht wurde. Der Herr sprach: „Las\_set die Klei\_nen zu mir kom\_men!“

4 Hr.  
+ Str. pizz.  
Gg.  
Tb.

Что  
Was

a tempo (♩ = 120—138)

К.  
Н.

он по - нес?! И что он за стран - ны - е ве - щи ме - лет?  
 sagt Er - da?! Was ist das für ei - ne ku - rio - se Ant - wort?

3. Pos. m. D.  
 2 Kl. *molto f* 2. Fg.  
 2 Kl. 4 Pos. gr. Tr. etc. *f*  
 2 Fg. (срывающимся голосом)  
 (mit der Stimme überschnappend)

К.  
Н.

Сов - сем сму - тил ме - ня! Го - во - рю я  
 Er macht mich ganz kon - fus! Wenn ich sa - ge:

Gg. pizz. *p*  
*fp* (3 Pos.)  
 4. Pos. *pp* *ppp* kl. Tr. #

К.  
Н.

135

«Он», но э - то - ты, ты!  
 „Er“, so mein' ich „Ihn“, „Ihn“...

*mf* *f* *ppp*

rit.

Sehr breit (♩ = 26—30)

K.  
H.

Воцек  
Wozzeck

Мы бед - ный люд!      День - ги,  
Wir ar - me Leut!      Sehn Sie,

*f*

*molto f*  
Str.

kl. Tr. *tr.*      Ped.

B.  
W.

ваш, сбро\_дье, нет де\_нег, вот бе\_да в чем!  
Herr Haupt\_mann, Geld, Geld!      Wer kein Geld hat!

(Str. allein)

\* Ped. \*

Etwas bewegter (♩ = 42—48)

140

B.  
W.

По\_про\_буй\_ка, не и\_ме\_я де\_нег, мо\_раль\_ным об\_разом при\_жить ди\_тя!  
Da setz' ein\_mal ei\_ner Sei\_nes\_glei\_chen auf die mo\_ \_ ra\_ \_ li\_sche Art in die Welt!

*pp* Str.

Kb., Kfg.

B. W.

Ведь у нас есть плоть и кровь!  
 Man hat auch sein Fleisch und Blut!

Когда б я был ба - рин  
 Ja, wenn ich ein Herr wär,

1 Fl. Hr. p Cel. p 2 Fl. p Pos. Red. \* Red. \*

Kb., Fg.

**poco animato**

B. W.

и шля - пу но - сил, и - мел. ча - сы и в гла -  
 und hätt' ei - nen Hut und ei - ne Uhr und ein

cresc.

Str. pizz (Ob.)

p sehr rhythmisch (Fg.)

B. W.

- зу мо. - нокль, вот тог - да б, по - жа - луй,  
 Au - gen - glas und könnt' vor - nehm ge - den,

Ob. allein Vc. p 2 Fl. p 3 Ob.

Fg. allein

rit.

a tempo: Sehr breit  
(♩ = 30)

B.  
W.

*f* *rit.*

и я доб\_ро - де - тель - ным был!  
ich woll - te schon tu - gend - haft sein!

Solo Gg.  
Str.  
*ppp subito*  
Tob.

B.  
W.

*p* *calando* *pp* *mp* *a tempo*

Ведь не\_дур\_на\_я вещь доб\_ро - де - тель, ваш\_сбро\_дье. Ну, а  
Es muß was Schö\_nes sein um die Tu\_gend, Herr Haupt\_mann. A\_ber

Solo Br.  
Solo Vc.  
*ppp* *p*  
(Cis) *frei*  
Pos., Tb.

B.  
W.

я - бед\_ный че\_ло\_век!  
ich bin ein ar\_mer Kerl!

Так на ро\_ду уж нам на\_пи - са - но,  
Un - ser\_eins ist doch ein\_mal un - se - lig

Trp. Ob.  
Ob. kl. Fl.  
*ohne cresc.*  
Trp. Hr.  
*kurz* *ohne cresc.*  
mit Daumen und

150

B.  
W.

не - счас - тье и на том сви - те!  
in die - ser und der an dern Welt!

Ballen

Gg

B.  
W.

Слу - чись, что пус - тят ме - ня на не - бо -  
Ich glaub', wenn wir in den Him - mel kä - men,

Str. col legno geschl.

molto f

Kb.

Kb.

B.  
W.

за - ста - вят там гром ка -  
so müß - ten wir don nern

cresc.

3

+Pk., gr. Tr. *pp* cresc.

Tempo I (dieser Szene)  $\text{♩} = 30$

(успокаиваясь)  
(beschwichtigend)

153

Капитан (немного растерянно)  
Hauptmann (etwas fassungslos)

B.  
W.

Ну да, ну да! Нет слов, ведь ты до -  
 Schon gut, schon gut! Ich weiß: Er ist ein

- тать!  
hel - fen!

die 5 Holzbläser  
*p subito* *p*

Kl.  
Ob.

154

rit.

155

(преувеличенно)  
(übertrieben)

K.  
H.

- стой ный муж, до\_стой ный муж.  
 gu ter Mensch, ein gu ter Mensch.

*fp* Holz  
Bkl. kl. Tt. Tt.

a tempo

(несколько спокойнее)  
(etwas gefaßter)

portamento

K.  
H.

Но мно\_го ду\_мать впрок, ней дет; всег -  
 A\_ber Er denkt zu viel, das zehrt; Er

Holz  
*p* *gedehnt*  
Br. Hr., Hf.



160

## Schwungvoll

К.  
Н.

да ты та - кой су - ет ли - вый.  
sieht im - mer so ver - hetzt aus.

warm

Str.

*p*

(озабоченно)  
(besorgt)

К.  
Н.

Э - тот спор у - то - мил ме - ня.  
Der Dis - kurs hat mich an - ge - grif - fen.

Holz

*pp*

3

3

3

3

165

a tempo

К.  
Н.

Ну, и - ди, и впредь не спе - ши!  
Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so!

Str. m. D.

*pp*

Hr. gest., Hf.

Vc.

K. H.

По - ти хонь - ку и -  
Geh' Er lang sam die  
Holz

*p*

Kfg

Вощек порывается быстро удалиться.  
Wozzeck will sich rasch entfernen.

K. H.

ди вдоль до - ро - ги, по са - мой се -  
Stra - ße hin - un - ter, ge - nau in der

3

5

Вощек уходит.  
Wozzeck ab.

K. H.

ред - ке. По - стой же, по - ти хонь - ку, сте - пен - но!  
Mit - te und noch\_mals, geh' Er lang - sam, hübsch lang - sam!

*mf* *dim.*

Holz

*pp*

gr. Ft.

Zanaves опускается..Перемена декорации

Vorhang zu

Verwandlung

Immer sehr mäßige Viertel (♩ = 54—60)

175

I

Trp. *p*

Str. *pp* *Hf. begleitend* *ppp* *pp* *weg*

II

Str. *pp* *N Hr.* *p* *pp*

etwas drängend

molto accel.

I

Holz *f*

Br. *N* *mf*

II

Vc. *N* *mf*

180

poco rit.

I

Str. *mf* *cresc.*

Ob., Xyl. *N* *f*

II

Kb., Tb. *f* *N Hr.* *cresc.*

Neuer  $\frac{3}{4}$  Takt = der halbe frühere  $\frac{2}{4}$  Takt (J. = 48—54)\*

dreitaktig

Str. in Akkorden (im Orch. eine Okt. tiefer)

I

*mp* *pp* *3* *begleitend* *3*

185

II

*mp* Holz (im Orch. eine Okt. höher)

*fp*

*f*  $\frac{4}{4}$  Hr. (im Orch. eine Okt. höher)

I

*tief*

II

*hoch*

I

190 *poco accel.* *alles übertönend* *ff*

*hoch* *P* *übergreifen*

II

*tief* *f* Fortsetzung in der kleinen Zeile

Holz  
Kb.  
Blech

\* Соответственно тактировать целые такты как предшествующие четверти. Dementsprechend ganze Takte schlagen = alte Viertel.

Leidenschaftlich und drängend\*. Das neue Viertel = dem vorigen  $\frac{3}{8}$  Takt

I Holz Gg. tief Trp. *sempre ff* Hr. f Ob., Br. Holz, Br. Hr. f Vc. *cresc.*

II Hr. f Vc. *cresc.*

(*ff*) v (*ff*)

*sempre accel.* 200 *rasch abdämpfen!*

I Holz  $\frac{3}{8}$  Tr, Str. pizz. Hr., Str. pizz.

II + Holz *rasch abdämpfen!*

*sempre marcatis.* + Pk., gr. Tr. Ped. weg

\* От  $\text{♩} = 30$  до  $\text{♩} = 42-48$  ( $\text{♩}$  в конце ускорения соответствует  $\text{♩}$  следующего трехчетвертного такта 201).  
 $\text{♩} = 30$  bis  $\text{♩} = 42-48$  (entspricht dann dem Viertel des folgenden  $\frac{3}{4}$  Takts 201).

Занавес быстро поднимается 2-я картина. Поле, вдали город (под вечер).

Vorhang rasch auf 2. Szene. Freies Feld, die Stadt in der Ferne (Spätnachmittag).

Андрес и Воцек срезают в кустарнике палки. Andres und Wozzeck schneiden Stöcke im Gebüsch.

Sehr langsam. Der neue 3/4 Takt = den früheren drei 3/4 Takten (♩ = 42—48)

Ob. *p* *mf* *3* Holz *pp*

Blech m. D. *p* *mf* *pp*

205 Hr. *mp* *mf* Xyl. *p* Str. col legno gestr. *p*

*mp* *dim.*

Воцек (говорком) Wozzeck (gesprochen)

Слышь, — Du, про - кля - то - е - мес - то! der Platz ist ver - flucht!

Ob. *p* *pp* *mf* *3* kl. Fl. *8* Ob. *mf* *3*

Андрес (продолжая работать; говорком)  
Andres (weiter arbeitend; gesprochen)

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает ноты для голоса и фортепиано, динамические обозначения *mf* и *accel.*, а также акценты.

Да ну!  
Ach was!

*accel.* - - - - - (♩ = 180—216)

210

Музыкальный фрагмент с номером 210. Включает фортепиано, 2-ю кларнетную партию (2 Kl.), флюгельгорн (Fl.), валторну (Br.) и виолончель (Vc.). Динамические обозначения *p*, *mf*, *Trp.* и *mf*.

Neues flotteres Tempo (♩ = 60—72)

Андрес (напевает)  
Andres (singt vor sich hin)

215

Музыкальный фрагмент с номером 215. Включает вокальные партии и фортепиано. Динамические обозначения *pp*, *mp*, *sf*, *p*, *pizz.* и *Hr.*. Также присутствует обозначение *(Echo)*.

«О - хот - ни - кам ла - фа жить - е,                    воль - но стре -  
Das ist die schö - ne Jä - ge - rei,                    schie - Ben steht

A.  
A.

- ляй, ружь - е!  
Je - dem frei!

Был бы о - хот - ник  
Da möcht ich Jä - ger

Hr. p Str.  
pizz. gliss.

A.  
A.

я — жаль, нет ружь —  
sein: da möcht ich

220

Str. p Kl. Hr. kl. Fl. Fl.  
cresc.

A tempo (aber bewegter, wogender) ♩ = 54—60

A.  
A.

- я!»  
hin!  
Вощек  
Wozzeck

Про-кля - то - е  
Der Platz ist ver -

Gg. pizz., Xyl. loco Gg. col legno  
Hr. o. D. Tb. mf Holz



225

B. W.

me - flucht! - сто!

ff. Pos. 3

Wieder langsam (♩ = 48-54)

B. W.

Вон, по - смот -  
Siehst Du den

pizz. pizz. Flag. 8

mf mp p

3 Solo Vc. m. D.

pp mp pp

2 Solo Br. m. D.

B. W.

- ри, ты ви - дишь - там, над тра - во - ю, где по -  
lich - ten Streif da ü - ber das Gras hin, wo die

mp

230

rit.

a tempo

gliss.

B. W.

- ган - ки раслу́т гус\_то?  
Schwäm\_me so nach\_wach\_sen?

Ка - тит - ся но -  
Da rollt A -

Flag. *dim.* alle Str. Flag. Hr. m. D. Br. Hr. Br. Bkl. Solo Kb. Bck. *ppp*

235

(шепотом)  
(geflüstert)

B. W.

- чью го\_ло\_ва.  
- bends ein Kopf.

(Hr.) (Bkl.) zurücktreten *dim.* gr. Tr. *pp*

### Sehr ruhig

(постепенно переходя на пение)  
(ins Singen hineinkommend)

B. W.

Кто - то под - нял раз е - е - ну, ду - мал, что  
Hob ihn ein - mal Ei - ner auf, meint, es wär' ein

E. H. *p* 3 Fg. (tr) col legno. E. H.

(*neue*)  
(*ganz gesungen*) **240**

B. W.

e - жик. Три но - чи и три дня про - шли, и ле -  
I - gel. Drei Ta - ge und drei Näch - te drauf, und er

Pos. m. D. H. Hf. Ob. Gg.

*p* *mp*

Андрес  
Andres

*molto rit.* (*говорком*)  
(*gesprochen*)

шут - ки  
Es wird

B. W.

- жал уж в гро - бу бед - ня - га.  
lag auf den No - bel - spä - nen.

Trp. m. D. E. H.

*mf* *ausdrucksvoll* (8<sup>va</sup>) (8<sup>va</sup>)

*Dec.* \*

А.  
А.

пло - хи, стра - ху на -  
fin - ster. das macht Dir

Xyl., Hf. Fl.

*mf* *p* *3*

*p* Str. *in Akkorden*

Андрес прекращает работу, становится в позу и поет.  
Andres hört mit der Arbeit auf, stellt sich in Positur und singt.  
**und poco accel.**

245

A.  
A.

гнал. angst. Ну, ну! Ei was!

Fl. (Trp.) (Trp.) (Trp.)

(Pos.) Str. p mf f

poco dim.

4 Hr.

immer 5—6stimmige Akkorde

Вошек продолжает работать.  
Wozzeck arbeitet weiter.

♩ = 60—72 (wie Takt 212)

Андрес  
Andres

250

«Прыг за яц из ме жи,  
Läuft dort ein Has vor bei,

Ob. fp 4 Hr. 2 Trp.

A.  
A.

МОЛ - ВИТ ОН МНЕ: „Кто ты, ска-жи?“ —  
 fragt mich, ob ich Jä - ger sei?

Gg. pizz.  
*p*

3 Trp. 3 Ob. Trp.

Hr.

*mf*

A.  
A.

„Я о - хот - ник зна - ме - ни - тый,  
 Jä - ger bin ich auch schon ge - we - sen,

*p*

*poco cresc.*

Ob.

Trp.

Hr.

Вошек прерывает работу.  
 Wozzeck unterbricht seine Arbeit.

A.  
A.

**255**

мет ко це - лю, как хо -  
 schies sen kann ich a - ber

Hr.

*f*

Hr. allein *p*

Hr.

*mf*

Trp.

*p*

# Die Achtel etwas schwerer

a tempo (♩-♩)

A.  
A.

«чу!»  
nit!

«Жи — ли там два  
Sa — ven dort zwei

Вошек (говорком)  
Wozzeck (gesprochen)

Мол\_чи же, как буд\_го сту\_чит что\_то! Да,  
Still, And\_res! Das wa\_ren die Frei\_mau\_rer! Ich

quasi a tempo

Str. col legno gestr.

Gg. pizz.

Fl.

Holz

260

A.  
A.

зай\_ца, о\_бо\_жра\_ли  
Ha\_sen, fra\_ven ab\_das

B.  
W.

да, по\_стой, слу\_шай, ти\_  
hab's! Die Frei\_mau\_rer! mau\_rer! Still!

Gg. pizz.

3 Fl.

Fg.

Gg. pizz.

### Schwerer

(сам несколько взволнованный, как бы успокаивая  
Воццека и себя; говорком)

(selbst etwas beunruhigt, wie um Wozzeck — und  
sich — zu beruhigen; gesprochen)

(прерывает пение)  
(unterbricht den Gesang)

A. A.

все коч - ны...» Луч - ше спо - ем!  
grü - ne (Gras)... Sing lie - ber mit!

B. W.

- ше!  
Still!

Оба напряженно прислушиваются.  
Beide lauschen angestrengt.

*quasi a tempo*

### a tempo

(лихо распевая)  
(ausgelassen gesungen)

265

A. A.

«О - бо - жра - ли все коч - ны  
Fra - ven ab das grü - ne Gras

B. W.

(monaem)  
(stampft auf)

# Wieder schwerer

(прерываем)  
(wird unterbrochen)

(продолжает)  
(setzt fort)

A.  
A.

*portamento*

до... ко че  
bis... auf den  
(то же)  
(ebenso)

B.  
W.

Слышь! Все там пусто. Про\_вал!  
Hohl! Al\_les hohl! Ein Schlund!

kl. Fl.  
Pos. m. D.  
pizz.  
gr. Tr.

270

rit.

kurz

A.  
A.

ры - жек.»  
Ra - (sen.)

B.  
W.

Тря\_сет - ся...  
Es schwankt...

(шатается)  
(er taumelt)

Trp.  
Pos. m. D.  
Vc. Kb.  
gr. Tr.

gliss. gliss. gliss. gliss.

Hr. gest. hoch

Kl. Fg. Tb.  
Trom.  
Tt.



a tempo (Schwer und wuchtig) ♩. = 40—44

(anfangs taktweise zögernd - - - - -)

B. W.

H  
Pos. o. D.

4 Hr.

f

Vc.  
Kb.

pizz.

+ Pk.

B. W.

Tempo) **275** *cresc.* poco a poco accel.

Слы\_шишь, Hörst Du, как все ше\_ве\_лит\_  
es wan\_dert was mit

Br.  
Vc. *trem. am Steg*  
*pp*

*mf* *p* *pp* *cresc.*

Pk., Hf.  
Kb. col legno  
*pp*

B. W.

- ся под на\_ми! uns da un\_ ten!

*sempre trem. am Steg* 2. Gg. 1. Gg. *cresc.*

Pos.

molto rit.

Андрес  
Andres

(удерживает Воццека)  
(hält Wozzeck zurück)

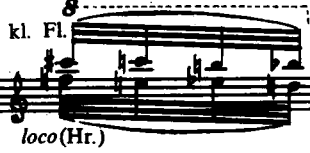


(в величайшем страхе; выкрикивая)  
(in höchster Angst; geschrieen)

(хочет увлечь Андреса за собой)  
(will Andres mit sich reißen)

B.  
W.

Прочь, прочь!  
Fort, fort!



molto



(trem. ad lib.)

lautlos  
niederdrücken  
(quasi Flag.)



Scd.

molto

a tempo

(говорком)  
(gesprochen)

280

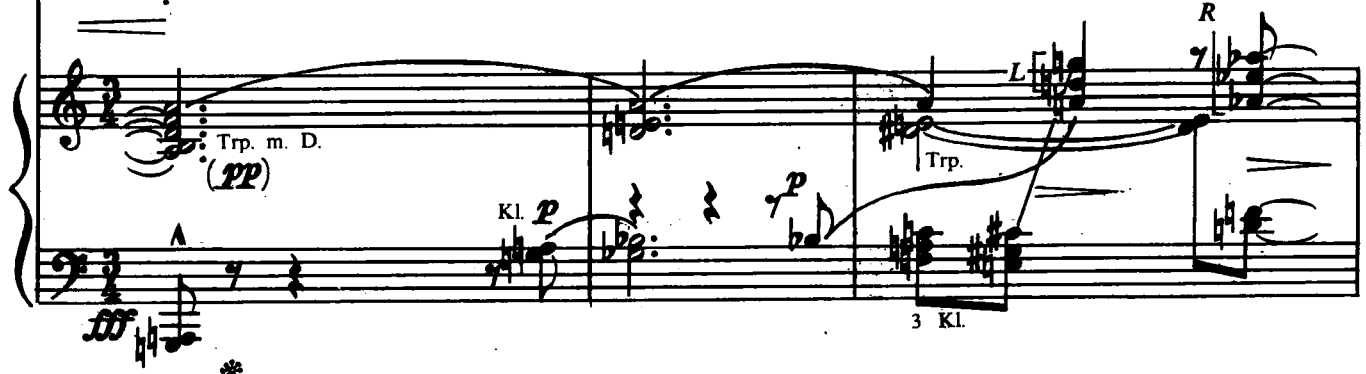
A.  
A.

Эй, ты что, спя\_тил?  
He, bist Du toll?

(останавливается)  
(bleibt stehn)

B.  
W.

Так ти\_хо все кру\_  
's ist ku\_rios still. Und



Trp. m. D.  
(pp)

Kl. p

3 Kl.



(пристально всматривается в окрестности)  
(starrt in die Gegend)

B.  
W.

*rit.* *dim.* *G. P.*

— ГОМ, что мож-но ды — хань — е у — слы — шать...  
schwül. Man möch-te den A — tem an — hal — ten...

Kl., Cel., kl. Tt. *p* ohne Trp. *dim.*

Солнце заходит. Последний тонкий луч —  
Die Sonne ist im Begriff unterzugehen. Der letzte scharfe Strahl —

**285** *a tempo* (♩ = 54—60)

Andres (обычная речь)

Andres (ganz gesprochen)

B.  
W.

Что?  
Was?

Вот пла-мя!  
Ein Feu-er!

*p* Hr. m. D. *Gg. pizz.* *mp* *Flag.* (Xyl.) *p* Trp. m. D. (Fltz.)

Pos. m. D. Hf. *Red.* Kb. m. D. (Hf.) *p3*

о-зряет горизонт —  
taucht den Horizont  
*poco accel.*

**290** *tempo*

*accel.*

B.  
W.

Вот пла-мя!  
Ein Feu-er!

С зем-ли у-стре-ми-лось  
Das fährt von der Er-de

*mf* *untergreifen* Hr. m. D. *Bck.* *ppp cresc.* Str. m. D. Hf. *Ob.*

Fl. Fltz. *Str. pizz.* Pos. m. D. *mf* Pos. m. D. Trp. m. D.

ярчайшим светом, после чего почти внезапно наступают сумерки (производящие впечатление in das grellste Sonnenlicht, dem ziemlich unvermittelt die (wie tiefste Dunkelheit wirkende).

(♩ = 78—84)

B. W.

пря - мо в не - бо, и  
in den Him - mel und

(Xyl.)

*ff*

*ff* Str. (5stim)

Holz (4stim.)

Trp. o. D. (3stim.)

4 Hr. m. D.

глубочайшей темноты),  
Dämmerung folgt.

B. W.

295

гул во - круг не - сет - ся труб - ным гла - сом.  
ein Ge - tös' he - run - ter wie Po - sau - nen.

Pos. o. D., Hf.

Pos., Tb. o. D. *ff*

Vc., Kb. pizz.

Tb. o. D., Hf.

B. W.

(кричит)  
(schreiend)

4 Pk.

Как гре - мит все!  
Wie's he - ran klirrt!

*ff* sempre marc. e cresc.

mit Ped.

Bck. gr. Tr.

gr. Tr. *ppp* cresc.

# Wieder langsamer

(с притворным равнодушием)

(mit geheuchelter Gleichgiltigkeit)

----- постепенно привыкает.  
----- allmählich gewöhnt.

Андрес  
Andres

300

Уж солн\_це се\_ло, где-то зо\_рю быют.  
Die Sonn' ist un\_ter, drin\_nen trom\_meln sie.

einige kl. Tr. weit hinter der Szene

*tr.* (*ff*-Wirbel; Wirkung *pp*)

Gg. u. Br. setzen unhörbar ein (*ppp*)

*ppp*

*fff* *rasch*  
*abdämpfen*

*tr.* *fff*

$\text{♩} = 60$

(связывает нарезанные палки)  
(packt die geschnittenen Stöcke zusammen)

305

*frei*

А.  
А.

Воцек  
Wozzeck

Ночь! По\_ра до\_мой!  
Nacht! Wir müs sen heim!

Да, ти\_хо все, как буд\_то весь мир мертв.  
Still, Al\_les still, als wä\_re die Welt tot.

*poco mp* Str. m. D. allein

*Viertel hervor*

Занавес медленно опускается.

Vorhang langsam zu

Оба медленно уходят.  
Beide gehen langsam ab.

*poco legato*

310

(*Viertel hervor*)

*poco legato*

# Перемена декорации Verwandlung

First system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the horn part is in the right hand. The key signature has two sharps (F# and C#). The horn part is marked with a dynamic of *p* and includes the instruction *hoch*. The tempo marking *poco rit.* is at the end of the system.

Second system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the trumpet part is in the right hand. The key signature changes to one sharp (F#). The trumpet part is marked with a dynamic of *pp* and includes the instruction *Trp.* and the number **315**. The piano accompaniment is marked with a dynamic of *pp*.

Third system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and the clarinet part is in the right hand. The key signature has one sharp (F#). The clarinet part is marked with a dynamic of *mf* and includes the instruction *Kl. (Trp. nachahmend, also bedeutend bewegter)*. The piano accompaniment is marked with a dynamic of *pp*. The tempo marking *a tempo* is at the end of the system. The number **319** is written above the clarinet staff.

Fourth system of the score. The piano accompaniment is in the left hand, and multiple woodwind parts are in the right hand. The key signature has one sharp (F#). The piano accompaniment is marked with a dynamic of *pp*. The woodwind parts include: *Holz* (marked *pp*), *(Gg.)* (marked *pp*), *(Holz)* (marked *pp*), *(Vc.)* (marked *pp*), *Hr. m. D. (wie aus der Ferne)* (marked *pp*), *2 Solo Gg.*, *2 Solo Br.*, *Solo Vc.*, and *Solo Kb.* (marked *pp*). The number **320** is written above the piano staff.

326

327

Marschtempo (ohne Rücksicht auf das Tempo des großen Orchesters)  
(♩ = ca 108)

Восенная музыка (за сценой)  
Militärmusik (hinter der Szene)

Bck.  
gr. Tr.  
kl. Tr. etc.

Im gleichen Tempo weiter (die Bühnenmusik hat ca doppelt so rasche Viertel)

325

*mp* flüchtig  
*p* ebenso  
Vc.  
Kb. m. D.  
mit beiden Hände

Занавес поднимается ----- 3-я картина. Комната Мари (вечером).  
Vorhang auf 3. Szene. Mariens Stube (abends).

Мари (с ребенком на руках у окна, говорит): Чин, бум, чин, бум, бум, бум, бум!  
Marie (mit ihrem Kinde am Arme beim Fenster, spricht): Tschin, Bum, Tschin, Bum, Bum, Bum, Bum!

328

329

330

(Wirkung *pp*)  
Hr., Fg.  
Bck.  
gr. Tr.  
Fl.  
Kl.  
cresc.  
+ Trg.  
immer 6 Solo Str. dim. *pp* *ppp* gänzlich

Военная музыка приближается.  
Die Militärmusik nähert sich.

Мари: Слышишь, малыш, — вот они идут!  
Marie: Hörst Bub? Da kommen sie!

Pos.

verlöschen

335

Военный оркестр с Тамбурмажором во главе проходит по переулку  
Die Militärmusik mit dem Tambourmajor an der Spitze gelangt in die

Маргрет (заглядывает в окно и говорит Мари): Что за  
Margret (sieht zum Fenster herein und spricht mit Marie): Was ein

kl. Fl.

Trp., Ob.

Militärmusik

Holz

Blech

(coll 8<sup>va</sup>)

мужчина, словно дуб!  
Mann! Wie ein Baum!

— мимо окон Мари.  
— Gasse vor Mariens Fenster.

(Trg.)

Hr.

Tb.

Pos.

je 2 Trp., Hr.



Мари (говорит в окно):

На ногах стоит, как лев.

Marie (spricht zum Fenster hinaus): Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw.



Holz  
kl. Tr.

Маргрет: Ай, какие у вас ласковые глазки, соседка! Вы нас

Margret: Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was



Тамбурмажор приветствует Мари.

Мари приветливо машет ему.

Der Tambourmajor grüßt herein.

Marie winkt freundlich hinaus.

340

(coll 8<sup>va</sup> -----)

к этому не приучили!..

is man an ihr nit gewohnt!..

Мари  
Marie

345

(напеваем)  
(singt vor sich hin)

Сол - да - ты, сол.  
Sol - da - ten, Sol.

Trp. Quasi Trio

Hr.

Pos. (kl. Tr.)

fff

gr. Tr.

350

(прерывает пение)  
(unterbricht den Gesang)

M.  
M.

- да - ты, кра - сав - цы пар - ни!  
- da - ten sind schö - ne Bur - schen!

+Fl.

(FL)

+Ob.

Hr.

Mittelstimme hervortreten

+Fg.

Ну так что ж? Вам какое дело? Снесите свои почистить, авось, кого-нибудь  
Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden, und laß Sie

M.  
M.

Маргрет (все время говорит через окно):  
Margret (immer zum Fenster herein gesprochen):

А глазки все блестят!  
Ihre Augen glänzen ja!

Trp.

+Es-Kl.

Hr.

Pos. H

Tb. mf marc.

355

и подцепите!

sie putzen: Vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

Margret: Как вы, муж-

Margret: Was Sie, Sie

няя девица! Я — честная женщина! Это вы через семь пар кожаных штанов все видите!

„Frau Jungfer!“ Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

Sehr langsam, aber mit bewegtem Ausdruck

Neues ♩ = voriges ♩ = ca 108; die neuen ♩ sind also 54—66

Мари (кричит ей): Сволочь! (захлопывает окно)

Мари одна с ребенком.

Marie (schreit sie an): Luder! (schlägt das Fenster zu)

Sie ist allein mit dem Kind.

Военная музыка внезапно — как только окно захлопывается — перестает быть слышной. Die Militärmusik ist plötzlich — als Folge des zugeschlagenen Fensters — unhörbar geworden.

Оркестр  
Orchester

(порывисто)  
(ausbrechend)

(берет малыша)  
(nimmt den Bu-

365

M.  
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано включает три системы нот. Динамики: *f*, *mp*, *p*. Темп/стиль: *Pos.*, *deutlich*. Инструменты: Solo Gg., E. H. Hr.

Ну, ма - лыш! И че - го им нуж - но!  
 Komm, mein Bub! Was die Leu - te wol - len!

sich allmählich beruhigend

на руку)  
ben in den Arm)

(садится)  
(setzt sich)

M.  
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано включает три системы нот. Динамики: *pp*, *pp*, *calando*. Темп/стиль: *3*, *3*, *3*. Инструменты: 3 Solo Vc. col legno gestr.

Пусть ты толь - ко дев - кин сын, но ма - му сво - ю ве - се - лишь всег -  
 Bist nur ein arm' Hu - ren - kind und machst Dei - ner Mut - ter doch so viel

M.  
M.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано. Вокальная партия имеет ноты с русскими и немецкими текстами. Фортепиано включает три системы нот. Динамики: *ppp*. Темп/стиль: *langsam*. Инструменты: Hr., Str. m. D.

- да и не - за - кон - ным сво - им ли -  
 Freud' mit Dei - nem un - ehr - li - chen Ge -

**molto rit.**

(укачивает ребенка)

(wiegt das Kind)

M.  
M.

— цом!  
— sicht!

Fl.  
Hr.  
Pk.

**Ganz langsam**

370

(очень свободно)

(sehr frei)

M.  
M.

Ба — юш — ки — ба — ю!  
Ei — а ро — rei — а...

Cel.  
Solo Gg. m. D.  
Trp. m. D.  
Hr.  
Pld.

**Langsame  $\downarrow$  (= 56—60), aber nicht schleppen (Tempo I dieses Liedes)**

M.  
M.

«Жить бы де — ви — це шу — тя,  
Mä — del, was fangst Du jetzt an?  
му — жа нет — так есть ди —  
Hast ein klein Kind und kein

Hr.  
Solo Br.  
Fl.

Fg.

375

M.  
M.

тя!  
Mann!

Эй, тут ду-мать о чем,  
Ei, was frag' ich dar - nach,

M.  
M.

всю  
sing'

ноч - ку про - по - ем:  
ich die gan - ze Nacht:

380

Bedeutend langsamer (Tempo II) ♩ = ca 72-80  
Die neuen ♩ entsprechen den letzten ♩ (des rit.)

M.  
M.

ба - юш - ки - ба - ю, мой ми - лый ма - лыш. Все мне те -  
Ei - a ро - реi - a, mein sü - ßer Bu', gibt mir kein

385

rit.

Tempo I. Das neue  $\text{♩}$  entspricht

M.  
M.

- перь Mensch      трын-тра - ва!  
nix da - zu!

Си - вых ло - шадок ты  
Han\_sel, spann' Dei\_ne sechs

Ob. *p* 3  
Hf.  
Cel.  
Fl.  
Solo Gg.  
Solo Vc.  
E. H. (Solo Vc.)  
Bkl.  
Blech m. D.  
Hf.  
kl. Tr. *ppp*

dem letzten (ritardierten)  $\text{♩}$  des  $\frac{3}{4}$  Takts 390

M.  
M.

за - пря-ги,      кор - ма им вво - лю за - дай -  
Schim\_mel an,      gib sie zu fres\_sen auf's neu-

Str. col legno  
(col legno)

M.  
M.

се - на не е - дят о - ни,  
Kein Ha - ber fres\_se sie,

Holz  
Hf. gliss.  
Str.  
Gg.  
Br.  
Kb.  
Ed.

molto rit.

M.  
M.

да и во ды не пьют,  
 kein Was ser sau fe sie,

*f*

*mf*

*Red.*

*Zeit lassen!*

Hr.  
Hr.

rit.

Tempo II (aber etwas bewegter beginnen)

(замечает, что ребенок уснул)  
(bemerkt, daß das Kind eingeschlafen ist)

M.  
M.

ТОЛЬ КО ЗНАЙ ВИ НА ИМ да вай!  
 lau ter küh le Wein muß es sein!

*mf*

*mp*

Solo Vc.

5 Solo Gg.

*L*

*R*

Holz

*mf*

*mp*



400

Ganz langsam (quasi Tempo I)

M.  
M.

*pp*

Толь - ко знай ви - на по - да вай!»  
 Lau - ter küh - le Wein muß es sein!

*dim.* *ppp* 1. Hälfte Vc.

*dim.* *pp*

Hr.  
Kl., Hf.  
Br.  
Fg.  
Tt.

405

alle Vc.

das liegende G hie und da anschlagen

(Hr.)

Pos., Hf.

Str.

410

Vc.

Kf. Hf. *pp*

Br. *pp*

Kb. pizz.

415 Мари погружена в раздумье.  
Marie in Gedanken versunken.

1. Gg. *pp*  
2. Gg. *pp*  
Cel. *pp* (Hf. in Synkopen)  
Holz *pp*  
Str. *pp*  
(F) *pp*  
Red.

420

R L R  
Cel., Hf. *pp*  
Trp. m. D.  
wie aus der Ferne\*  
Hr. m. D. *pp*  
Vc. *ppp*  
*ppp*  
Holz *pp*  
(C) Kb.  
Red.

8  
wie aus der Ferne\*  
Trp. m. D. *ppp*  
Bck. gr. Tr. *ppp*

\* Отмеченные звездочкой места — в движении *Marschtempo*, независимо от основного темпа.  
Diese 2 Stellen im *Marschtempo*, unabhängig vom Grundtempo der Takte 419—422.

*poco cresc.*  
*pp*  
*mf*  
 Cl.  
 Kb.

**a tempo** (wie Takt 414—416)

Стучатся в окно. (вздвгнув)  
 Es klopft am Fenster. (zusammenfahrend)

425 Мари  
 Marie

Кто там?  
 Wer da?

*ppp*  
*poco marc.*  
*hastig*  
 Br.  
 Gg.  
 Holz  
 Pos. m. D.  
 Hf.  
 Kb.

(вскакивая)  
 (aufspringend)

(открывая окно)  
 (das Fenster öffnend)

**Etwas bewegter** (♩ = 76—80)

*dolce*

M.  
 M.

Ах, ты, Франц?  
 Bist Du's, Franz?

Ну, вхо - ди!  
 Komm her - ein!

Воцек (через окно)

Wozzeck (zum Fenster hereinsprechend)

Нет, нет, в казармы спешу!  
 Kann nit! Muß in die Kasern'!

*mf p*  
*p*  
*mf*  
 ohne Ausdruck  
 Br.

430

meno rit.

M. M.

О - пять ка - пи - та - ну пал - ки не - сешь?  
 Hast Stek\_ken ge\_schnit - ten für den Ma - jor?

B. W.

Да, Ма\_ри. Ах...  
 Ja, Ma\_gie. Ach...  
 Об.

E. H.

3 Pos. m. D.

a tempo

M. M.

Да что с то - бой? Рас\_стро\_ен сов\_сем!  
 Was hast Du, Franz? Du siehst so ver\_stört?

B. W.

Тс...  
 Pst,

+ Xyl.

Gg. 5/2 4/3 3/2 1/3

pp sfz

Ped.

\*

435

B. W.

Да, я все у\_знал, у - видел я знак на  
 Still! Ich hab's her\_aus! Es war ein Ge\_bild am

Gg. col legno  
 Xyl.

Trp.

pp mfz pp

Br. pizz.  
 Pos.

Pos. Pk. 7  
 Pos. Fltz.

1903

B.  
W.

не - бе, как буд\_то по - жар!  
Him - mel, und Al\_les in Glut!

Я поч\_ -  
Ich bin

(trem.)

Gg., Xyl.

+Fl.

Trp., Fl. Fltz.

Мари  
Marie

Франц!  
Mann!

- ти что у - га - дал!  
Vie - lem auf der Spur!

Те\_перь о\_пять мрач - но, мрач -  
Und jetzt Al\_les fin - ster, fin -

B.  
W.

Ossia

*mp* abwärts arpeggieren

Holz

*mp*

*pp* Kfg.

440

(раздумывает)  
(er überlegt)

B.  
W.

-но...  
-ster...

Ма-ри, слу-чи-лось что-то,  
Ma-rie, es war wie-der was,

pp Holz pp Hf. Fg. p Tr. pp

B.  
W.

как знать...  
viel leicht...

pp dim. 6

rit. Langsam  
(таинственно)  
(geheimnisvoll)

445

(pp)

B.  
W.

Пи-са-но бы-ло: «Смот-ри, вот всходит дым над стра-ной, - буд-то  
Steht nicht ge-schrie-ben: „Und sieh, es ging der Rauch auf vom Land, wie ein

Hf. Gg. Trp. m. D. Gg. mp Solo Br. Tb. m. D. Red.

Мари  
Marie

Франц!  
Franz!

дым от пе - чи». «  
Rauch vom O - fen.“

*mf espr.*

*Red.*

Pos., Tb.  
Vc., Kb.

B.  
W.

B.  
W.

И до го - ро - да вслед за мно - ю о - но пол - зло.  
Es ist hin - ter mir her - ge - gan - gen bis vor die Stadt.

Br. col legno gestr.

Kb. allein

(в величайшем возбуждении)  
(in höchster Exaltation)

Что э - то зна -  
Was soll das wer

Str. col legno

Kl., Str. Flag.

+ Ob.

Hr.

Trp.

Fl.

Pos. 7

*Red.*

# Heftig

450 Мари  
Marie

(совершенно растерянная, пытается его успокоить)  
(ganz ratlos, versucht ihn zu beruhigen)

M. M. V. W.

Франц!  
Franz!

чит?!  
den?!

etc. in Akkorden

Ob. Kl. Str. Hr.

и протягивает ему малыша)  
und hält ihm den Buben hin)

rit.

(Аkk. immer mit Hf.)

M. M. V. W.

Франц! Твой сын... (рассеянно) (не глядя на него)  
Franz! Dein Bub... (geistesabwesend) (ohne ihn anzusehen)

Мой сын...  
Mein Bub...

immer in Akkorden

dim.

Cel. Hf.

Wieder langsam

(так же)  
(ebenso)

(торопливо уходит)  
(hastig ab)

poso espr.\*

M. M. V. W.

Мой сын... По-ра ид-ти. Мари уходит от окна.  
mein Bub... Jetzt muß ich fort. Marie geht vom Fenster weg.

Hf., Fg.

Str. N hastig

mp molto espr.

Str. Fg. Kl.

Str. pp

\* Триоли струнных — все более выразительно, вплоть до *molto espressivo*.  
Die Triolen (der Streicher) immer ausdrucksvoller bis zum *molto espr.*



### Ganz langsam

Мари (одна с ребенком, с болью смотрит на него)

Marie (allein mit dem Kind, betrachtet es schmerzlich) *cantabile*

Мой муж! Он рас\_стро\_ен, на\_ма\_лы\_  
 Der Mann! So ver\_gei\_stert! Er hat sein

Fl. Kl. Ob. Hr. o. D. Hr. m. D. Cel. Str. +Hf.

*ppp* *pp* *mf* *f* *pp* (Echo) *pp*

*pp* R 3

Тед. \*

M.  
M.

ша и не взглянул! Сойдет с ума от  
 Kind nicht an\_gesehn! Er schnappt noch ü ber

accel.

*mp* Fl. *pp*

Kl. *p*

Gg.

Ossia *pp*

M.  
M.

460

rit.

a tempo (Langsam)

э - тих он мыс - лей!                      Что ты при\_тих?                      А?  
mit    den Ge - dan - ken!                      Was bist so still,                      Bub.

*ausdrucksvoll*

*molto*                      *pp*                      *mf*                      *fz*                      *p*

4 Fl.                      4 Kl.                      Vc., Kb.

M.  
M.

Страш - но?                      И как тем\_но здесь, словно                      я о - слеп\_ла;  
Fürch'st    Dich?                      Es wird    so dun\_kel, man meint, man wird blind;sonst

*pp*                      *pp ohne Ausdruck*

Hr. gest.                      Solo Vc. am Steg

*fppp*

M.  
M.

465

zufahrend

kurz

раз - ве не го\_рит фо\_нарь?                      *kurz*  
scheint doch die La\_tern' he\_rein!

*ohne cresc.*                      *f*                      *6*                      *6*                      *6*

Fl. Kl.                      Trp.

*kurz*

**Breit**  
(порывисто)  
(ausbrechend)

**Rascher**

M.  
M.

Ax! Мы бед - ный люд!  
Ach! Wir ar - me Leut.

4 Solo Gg. Br.

*pp* *f* *p* *ff*

Holz

rit. gr. Tr.

M.  
M.

**molto accel.** **470** **accel.**

Я не мо - гу,  
Ich halt's nit aus...

Fl. Xyl.

Pos. m. D. *p* *pp* Pos. Fltz.

M.  
M.

**rit.** **tempo**  
(♩ = 66-78)  
(бросается к двери)  
(stürzt zur Tür)

так страш - но мне...  
Es schau - ert mich...

Pos. m. D. Kl.

*fp* *dim.* *mf*

Br. Pos. gliss. Fig., Vc., Kb.

Занавес быстро опускается... Перемена декорации  
Vorhang rasch zu Verwandlung

I Hr. gest. Trp. (etc.) (etc.) cresc.

II (mf) 31 p cresc.

I 475 Ob. (etc.) Fl. (ev. eine Okt. tiefer) Xyl. 16 Str. fff

II Trp. Pos. klingt im Orch. eine Okt. höher

aber immer leidenschaftlich bewegt

I Xyl.

II Fl. Ob. Kl. Fg. Hr. Vc. Kb. Tb.

molto f

nachlassend

I

ff

Xyl.

Fl.

Ob.

Fg.

mf

II

mf

mp

480

ppp

H.

Trp.

Gg.

Str., Blech

+ Hr.

Solo Br.

p mit

II

p

Str., Blech

mf

Blech

Str.

Hf.

p

Blech

Fg.

Ganz ruhig (♩ = 48—54)

485

I

poco legato

flüchtig

ausdruckslos

Kl.

pp non legato

wenig Ausdruck

1. Hr.

II

pp

pp

Hf.

Pk.

pp

Занавес быстро поднимается - - - - - 4-я картина. Кабинет Доктора  
(после полудня, солнечно).

Vorhang rasch auf

4. Szene. Studierstube des Doktors  
(sonniger Nachmittag).

Воцек (входит)  
Wozzeck (tritt ein)

Sehr langsam (♩ = 36—40)

Доктор (спешит навстречу входящему Воцэку)  
Doktor (eilt hastig dem eintretenden Wozzeck entgegen)

*parlando*

Что у - знал я, Воц - пек?  
Was er - leb' ich, Woz - zeck?

*pp* *flüchtig* *ebenso* *quasi Rezitativ mit viel Freiheit im Tempo*

*p* Passacaglia-Thema

В.  
W.

Что же  
Was denn,

Д.  
D.

Где ж у - го - вор? Ай, ай, ай.  
Ein Mann ein Wort? Ei, ei, ei!

490

В.  
W.

я сде - лал?  
Herr Dok.tor?

Д.  
D.

— Я слышал все, Воцпек; — о.пять ты, Воцпек, кашлял, ты на улице кашлял,  
Ich hab's ge\_sehn, Wozzeck, Er hat wie\_der ge\_hu\_stet, auf der Stra\_ße ge\_hu\_stet,

*immer aufgeregter*

D. D.

ты ла - ял, как пес!  
ge - bellt wie ein Hund!

Раз ве не пла чу каж - дый  
Geb' ich Ihm da - für al - le

*cantabile*

*marcatissimo* *ff p subito*

*bedeutend ruhiger*

D. D.

день я три гро\_ша? Вои\_чек!  
Ta - ge drei Gro\_schen? Woz\_zeck!

Ну, на\_род! Без со\_  
Das ist schlecht! Die Welt

*(cantabile)*

*sehr weich (Led.)* *immer gefühlvoller*

Вои\_чек  
Wozzeck

495 *accel.*

Но как же, док\_тор, - раз тре\_бу\_ет при\_ро - да...  
A\_ber Herr Dok.tor, wenn Ei\_nem die Na - tur kommt!

*(вздыхая) (stöhnend)* *(вспылив) (auffahrend)* *parlando*

- вес - ти, пра - во! О!  
ist schlecht, sehr schlecht! Oh!

Что при\_  
Die Na -

Kl. Br. pizz. *f*

# I. Variation

Fast doppelt so rasch (♩ = abwechselnd 72 oder 80)

D.  
D.

ро да? Что при ро да? Ба бьи сказ ки, пол ней ши е ба бьи  
 tur kommt! Die Na tur kommt! A ber glau be, ab scheu li cher A ber

(♩ = 80)

Fl. *f*  
 Hr. *pp*  
 Br. *f*  
 Hr. gest. *fp*  
 Vc. *fp*

D.  
D.

сказ ки! Я до ка зал дав но, что ди а  
 -glau - be! Hab' ich nicht nach ge wie sen, daß das

(♩ = ca 72)

Ob. *p*  
 E. H. *p*  
 Fg. *fp*

wo es möglich ist, den d-Orgelpunkt anschlagen.



( снова вспыхив )  
( wieder auffahrend )

500

Д.  
Д.

- ф р а г - мой мы са - ми у прав - лять долж - ны, что при - ро... Воц - цек! Ведь че - ло -  
Zwerch - fell dem Wil len un - ter wor - fen ist? Die Na - tur, Woz - zeck! Der Mensch ist

( ♩ = ca 80 )

+ kl. Fl.

( ♩ = 72 )

Kl.

(Ob.)

Hr.

*f* Kl. *p* *legatiss.*

Д.  
Д.

- век про - яв - ля - ет и во - лю и инди - ви - ду - аль - ность лишь в сво -  
frei! In dem Men - schen ver - klärt sich die In - di - vi - du - a - li - tät zur

**rit.**  
(качая головой; скорее самому себе)  
(kopfschüttelnd, mehr zu sich)

D.  
D.

- бо - де!  
Frei - heit!

(Нуж - но хар - кать!)  
(Hu - sten müs - sen!)

2 Solo Gg.

H + Str.

Solo Gg.

*mp*

Hr.

*ff*

**2. Var.**  
a tempo (♩ = 72-80)

(снова Вощеку)  
(wieder zu Wozzeck)

D.  
D.

Что же, ты не за - был о ди\_е\_те, Вощ\_пек?  
Hat Er schon sei\_ne Boh\_nen ge\_ges\_sen, Woz\_zeck?

Kl. Hf.

2 Solo Gg.

Solo Vc.

*fp*

(Xyl. trem.)

*p* — *pp*

Kl. Hf.

Trp. *p*

Trp.

(с виолончелью)  
(mit dem Violoncell)

505

*cantabile*

D.  
D.

Лишь фа\_соль ю ты пи\_тать\_ся дол\_жен!  
Nichts als Boh nen, nichts als Hül\_sen\_früch\_te!

etc. mit dem Gesang (2 Takte)

Xyl.

alle Vc.

Kl.

(Trp.)

sempre **M**

Kl., Hf.

D.  
D.

Не за\_буди!  
Merk' Er sich's!

Xyl.

etc.

kl. Tr.

cresc.

Kl.

Xyl.

Hf., kl. Fl.

3 Trp.

Vc.

D.  
D.

*f cantabile*

Ha  
Die

Kl.

kl. Tr.

dim.

Kl.

Kl.

Trp.

Vc.

**P** Solo Vc.

Д.  
Д.

бу - ду - шей не - де - ле ба - ра - нье      мя      со мож - но.  
näch - ste Wo - che fan - gen wir dann mit      Schöp - sen - fleisch an.

*p*      *pp*      *p*      Pos. m. D.

*richtig*      *gliss.*      *p* Fg.      gr. Tr.

Solo Vc.

Д.  
Д.

Ведь э - то же пе - ре - во - рот      в ме - ди - ци - не всей!      Жир, бе -  
Es gibt ei - ne Re - vo - lu - tion      in der Wis - sen - schaft:      Ei - weiß,

*p*      *pp*      Solo Gg.

Br.

die 3 Pos. setzen allmählich aus...

3 Fg. Kfg.      Bck.      gr. Tr.      etc.      (широкий жест) (große Geste)

Д.  
Д.

- лок, кар - бо - гид - ра - ты,      за - тем - о - кси - аль - де - гид - ан - гид -  
Fet - te, Koh - len - hy - dra - te;      und zwar: O - ху - al - de - hyd - an - hy -

Str. (col legno) übernehmen      Trp. m. D.      3 Trp.

*pp*      *p*      *cresc.*

(Str.)      (Fg.)

515

(то же)  
(ebenso)

(вдруг возмущенно)  
(plötzlich empört)

Д.  
Д.

- ри ды...  
- dri de...  
cresc.

3 Ob.  
mf Kl.  
molto

**Breit**  
(подхватывая партию гобоя)  
(die Oboe fortsetzend)

Д.  
Д.

Все же ты на у-лице хар-кал...  
A\_ber, Er hat wie-der ge-hu-stet...

accel.

(подходит к Вольцу)  
(tritt auf Wozzeck zu)

kl. Fl.  
Gg.  
Br. *fp*  
Vc. *fp*  
mf cresc.  
Hr. gliss.

4. Var.  
rit.

Sehr ruhig (♩ = 63-66)

(внезапно овладевая собой)  
(sich plötzlich beherrschend)

(♩) cantabile

Д.  
Д.

Her! Nein! — Я все не сер-жусь, вреден для серд-ца  
Ich är-ge-re mich nicht, är-gern ist un-ge-

Holz  
Tt.  
Hr.  
Hr.  
Tb.

*fff*  
pizz.  
Ped.

*pp*  
*fp* viel Ped.

*mf* *p*

Noch ruhiger (♩ = 60)

senza cresc.

520

Д.  
D.

ГНЕВ, КТО\_МУЖ не на\_у\_чен!  
\_sund, ist un\_wis\_sen\_schaft\_lich!

Впол\_не спо\_ко\_ен, и пульс мой бьет шесть де\_.  
Ich bin ganz ru\_hig, mein Puls hat sei\_ne ge\_

Cel. E. H. Br. Vc.

pp

immer viel Ped

sempre dolce cantabile, senza cresc.

Д.  
D.

\_сят, как о\_быч\_но!  
\_wöhn\_li\_chen Sech\_zig,

За\_чем, за\_чем сер\_диль\_ся на лю\_.  
be\_hüt, wer wird sich ü\_ber ei\_nen

Solo Gg.

trem. immer langsamer PPP

Д.  
D.

\_дей я бу\_ду!  
Men\_schen är\_gern!

Мог бы злить\_ся я, ес\_ли б мо\_и ля\_.  
Wenn es noch ein Molch wä\_re, der Ei\_nem

(meno)  
(mit Wärme)

rit.

espr.

PPPP

# Rascher. Quasi a tempo

(опять запальчиво)

(wieder heftig)

parlando

D.  
D.

- гуш\_ки сдох\_ли...  
un - päß\_lich wird.

Все же, все же, Воц\_цек, ста\_рал\_ся б лучше ты не хар\_кать!  
A - ber, a - ber, Woz\_zeck, Er hät\_ te doch nicht husten sol\_ len!

## 5. Var.

Доктор: яростный жест.

Doktor: wutende Geste.

Воц\_цек (успокаивая Доктора)

Woz\_zeck (den Doktor beschwichtigend)

Subito lento (♩ = 96)

525

sehr ruhig  
molto cantabile

О - сме\_люсь до\_ло - жить вам, есть ведь те\_ло\_сло\_же - нье,  
Seh'n Sie, Herr Dok\_tor, manch\_mal hat man so 'nen Cha\_rak - ter,

B.  
W.

ха\_рак\_тер есть, меж тем по ес - те - ству все и -  
so 'ne Struk\_tur; a - ber mit der Na - tur ist's was

### Etwas breiter

(щелкает пальцами)  
(knackt mit den Fingern)

B.  
W.

Д.  
Д.

на че. Ска\_жем, по ес - те - ству... Как бы так...  
an der's. Sehn Sie, mit der Na - tur,.. das ist so...

Воццек, о -  
Woz\_zeck, Er

Solo Gg.  
Kl.  
Solo Br. pp Hr.  
Solo Vc. pp Hr.  
Tb. pp

### 6. Var. a tempo (♩ = ca 96)

530

B.  
W.

Д.  
Д.

Ска - жу вам к при\_ме\_ру... К при\_ме\_ру, по ес\_те\_ству... По ес\_те\_ству...  
wie soll ich denn sa-gen... zum Bei\_spiel: Wenn die Na\_tur... Wenn die Na\_tur

(передразнивая Воццека)  
(Wozzeck imitierend)

- пять фи - ло - соф\_ству\_ешь! Что - по ес\_те\_ству?  
phi - lo - so - phiert wie\_der! Was? Wenn die Na\_tur...

(Трп.) 2 Solo Gg.  
trp Hr. p  
Solo-Br. Vc. N p s  
Solo Kb.

B.  
W.

Вот что, ес\_ли мир в по - тем - ках весь, то ру\_ка\_ми  
aus ist, wenn die Welt so fin - ster wird, daß man mit den

Cel. Kl. pp  
Pos. pp  
4. Pos.



rit.

535 pp

B. W.

ша - ришь и все на - о - щупь и дешь, буд-то весь, буд-то весь. по-  
 Hän - den an ihr her - um - tar - pen muß, daß man meint, sie ver - rinnt, wie

*fp.*  
*pp*  
 (Cel.)  
 (Cel.)  
 (Cel.)  
 Solo Vc.

B. W.

- крыт па - у - ти - ной. Ах, что - то есть, и нет ни - че -  
 Spin - nen - ge - we - be. Ach, wenn was is und doch nicht

*sempre pp*  
 (Cel.)  
 (Cel.)  
 pppp  
 2 Solo Br. m. D.  
 Pos.  
 ppp

7. Var.

Sempre lento (♩ = 88-96)

8. Var.

B. W.

- ro! Ах, ах, Ма -  
 - is! Ach, Ach, Ма -

Solo Gg. m. D. col legno  
 non legato  
 ppp  
 Hr. m. D.  
 2 Solo Vc.  
 ppp  
 4 Solo Gg.  
 mp  
 espr.  
 4 - Hr. m. D.

540

V.  
W.

*pp*

ри! Ког - да тем - но кру - гом, и  
rie! Wenn Al - les dun - kel is, und

8  
4 Solo Br. *p*

*pp* Cel.

Hf.  
Kb.

*pp* 8

(H)

Red.

(с распротертыми руками делает несколько широких шагов по комнате)  
(macht mit ausgestreckten Armen ein paar große Schritte durchs Zimmer)

V.  
W.

*pp*

на за - па - де лишь крас - ный свет, как буд - то от гор - ни - ла, че -  
nur noch ein ro - ter Schein im We - sten, wie von ei - ner Es - se: an

Доктор  
Doktor

4 Fl. Fl., Cel. *p*

Br.

Hf.

Red. *pp*

9. Var.

Ну, че - го ты  
Kerl, Er ta - stet

(останавливается около Доктора; доверчиво)  
(bleibt nahe beim Doktor stehen; vertraulich)

545

V.  
W.

- го ж на - до нам дер - жать - ся? Ах,  
was soll man sich da hal - ten? Herr

D.  
D.

рас - ставил но - ги сво - и как па - у - чьи ла - пы.  
mit sei - nen Fü - ßen her - um, wie mit Spin - nen - fü - ßen.

3

Hf. Hf.

*mf*

Vc.

B. W.

док-тор, ког-да солн-це пе-чет, па-лит, и сда-ет-ся,  
Dok.tor. Wenn die Son.ne im Mit-tag steht, und es ist, als

550

*fpp*

*fp*

Trp.

Vc. Kb. *pp* gliss.

B. W.

что весь мир в рас-плав по-пал,  
ging' die Welt in Feu-er auf,

*fpp*

*fp*

*etc. cresc. 3*

Gg. Bck. Ob. Kl. Br. Vc. Pos.

10. Var. *Red. martellato*

B. W.

вот тог-да у-жасный го-лос мне как тру-ба ве-ща-ет.  
Dok.tor hat schon ei-ne fürch-ter-li-che Stim-me zu mir ge-re-det.

*f*

*fp*

*Red.*

*m. D.*

3 Trp. m. D. Hr. m. D. *Red.*

### 11. Var.

$\text{♩} = \text{♩}$ , aber (entsprechend den Stellen in der zweiten Szene) langsamer

(прерывает Доктора)  
(unterbricht den Doktor)

555

B.  
W.

D.  
D.

*pp*

E - me vor! Die Schwäm - me!

Вам до - во - ди - лось  
На - бен Sie schon die

a - (ber - ra - tio)...  
a - (ber - ra - tio)

Oberstimme: Hr.

Alt-Pos.  
Solo Br.  
Kl.  
*pp*  
+ E.H.  
immer 5 Solo Instr.

B.  
W.

*p* \* *rit.* **560**

ви - деть, как по - ган - ки на по - ле рас - туть?  
Rin - ge von den Schwäm - men am Bo - den ge - sehn?

Oberstimme: Kl.

Oberstimme: Br.

Kl.  
Hr.  
Pos.  
Solo Br.  
E. H.

### 12. Var.

a tempo ( $\text{♩} = 88-96$ )

rall.

kurz

B.  
W.

*senza cresc.*

Всё кру - ги там, у - зо - ры - как по - нять зна - че - нье!  
Li - nien - krei - se - Fi - gu - ren - Wer das le - sen könn - te!

Hf.  
Ob.  
etc. *pp*

Cel.  
*pp*  
non legato  
Trp.  
m. D.  
viel Ped.

2 Solo Vc  
2 Solo Gg

13. Var. Breit (♩ = 80), quasi Auftakt

Доктор  
Doktor

Ну прѣ  
Woz\_zeck,

мо - в су - ма -  
Er kommt ins

Fl. Kl. *f* (trem. ad lib.)

Hr.

Vc. Kb.

565

Quasi langsamer Walzer

D.  
D.

- сшел  
Nar

ший дом!  
ren - haus.

Ма - ни - и у -  
Er hat ei - ne

(ohne trem.)

+ Fl.

Hr.

*mf* Str. *dim.*

Kl. Fg.

Red.

\* poco rit.

D.  
D.

- пор\_ной  
schö\_ne

яр - кий при - мер,  
fi - xe I - dee,

пре\_вос\_ход - на - я  
ei\_ne köst - li - che

1. Gg.

*p*

4 Hr. übernehmen

*pp*

# 14. Var. a tempo (♩ = ♩)

D.  
D.

570

Musical staff for voice part of Variation 14, starting with a treble clef and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes with various phrasing slurs.

a - ber - ra - tio      men - ta - lis      par - tia - lis,      раз - но - вид - ность.  
 a - ber - ra - tio      men - ta - lis      par - tia - lis,      zwei - te Spe - zies!

Piano accompaniment for Variation 14, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes triplet markings (3) and dynamic markings such as *ppp*. The accompaniment is characterized by wide intervals and a steady eighth-note bass line.

*Red.* 4 Kl. taktweise dazu

# 15. Var. Doppelt so rasch (Allegro: ♩ = 160)

D.  
D.

575

Musical staff for voice part of Variation 15, starting with a treble clef and a 2/4 time signature. The melody is more rhythmic and includes a *ff* dynamic marking.

Яр - ко      вы - ра - же - на!  
 Sehr schön      aus - ge - bil - det!

Orchestral accompaniment for Variation 15, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes parts for Trp. N, Vc., Fg., Str., 3 Kl., and Vc. Kb. with various dynamic markings like *ff*, *f*, *p*, and *molto*. The music is highly rhythmic and includes a *rauschend* marking for the strings.



580

D.  
D.

Вои - цек, я дам те бе при -  
 Woz - zeck, Er kriegt noch mehr Zu -

kl. Fl.  
 Xyl. Gg.  
 Solo Vc.  
 Fg.  
 loco

16. Var.  
 Etwas gemächlicher (♩ = 112)

rit.

D.  
D.

- бав - ку! Как преж - де, служ - бу не -  
 - la - ge! Tut Er noch Al - les wie

3 Solo Gg.  
 Solo Gg.  
 3 Kl.  
 + Hf.  
 4 Hr., Hf.  
 Trg.  
 gr. Tr. (20)

*mf* *fp* *fp* *p* *grazioso*

585

D.  
D.

- сешь? Бри - тѣ ка - пи - та - на? Ля - гу - шек  
 sonst?: Ra - siert sei - nen Haupt - mann? Fängt flei - ßig

+ E.H.  
 2. Hr.  
 3. Hr.  
 1. Hr.  
 Trg.  
 gr. Tr.

590 17. Var.

poco rall.

a tempo (Allegro, ♩ = 160)

Д. Д.

Лов-ля? Mol-che?      Ешь всё фа- Иßt sei - ne

Cel. Fl. Fl. Ob. Ob. Hf. 4 Hr. Trg. *mf* *fp* *p* *pp* poco cresc.

Воцек Wozzeck

Д. Д.

По ре - цеп - ту всё, как на - до,      ведь день - ги Im - mer or - dent lich, Herr Dok - tor; denn das

- соль ты? Boh - nen?      etc.

Trp. Solo Vc. *p* *cresc.*

595

poco rit.

В. В.

все э - ти - для же - ны;      для Ма - Me - nage - geld kriegt das Weib:      Да - rum



B. W.

First musical staff for Bass/Wind instruments, showing a melodic line with slurs and accents.

-ри жи - ву!  
tu' ich's ja!

Доктор  
Doktor

*nicht eilen*

D. D.

Musical staves for Flute (Fl.) and Piano (3 Pos.). The Flute part is marked *brilliant* and *f*. The Piano part includes markings for *Str.* (strings) and *Holz* (woodwinds) with a *p* dynamic.

Ты, пра - во,  
Er ist ein  
(ev. nur die Partie der r. H.)

600

Second musical staff for Bass/Wind instruments, continuing the melodic line.

ред - кий эк - земп - ляр, будь же мо - лод - цом!  
in - tres - san - ter Fall, halt' Er sich nur brav!

Musical staves for Piano, featuring a *poco cresc.* marking and various chordal textures.

accel.

rit.

D. D.

Third musical staff for Bass/Wind instruments, showing a melodic line with slurs.

Воц - цек, е - ще по - лу - чишь от ме - ня при - бав - ку.  
Woz - zeck, Er kriegt noch ei - nen Gros - chen mehr Zu - la - ge.

Gg. Flag.

Xyl.

И Е Н.

Musical staves for Piano, including a *cresc.* marking and *Vc. pizz.* (violin pizzicato) marking. The bottom part of the piano part is marked *(arco)*.

(ev. nur die Partie der l. H. mit beiden Händen)

605 a tempo (♩ = 160)

molto rit. - - - - - rit. -

(a tempo - - - - - rit. -

Воцек (не обращая внимания на Доктора)

Wozzeck (ohne sich um den Doktor zu kümmern)

Д.  
Д.

Ах, Ма - ри,  
Ach Ma - rie!

Ну, что ты о - бе - щал?  
Was muß Er a - ber tun?

Что о - бе -  
Was muß Er

Str. *ff*  
Hr. *p*  
Gg. *mf*  
Br. *mf*  
Pos.

- a tempo - - - - - rit. - - - - - 610 - - - - - ♩ = 80)

В.  
В.

Д.  
Д.

Ма - ри!  
Ma - rie!

Ах!  
Ach!

- щал?  
tun?

Что?  
Was?

Br. *pp*  
Vc. *p*  
Tb. *p*  
Kfg. *pp*  
Kb. *pp*

19. Var.

Presto (♩ = voriges ♩ = ca 80)

Д.  
Д.

Лишь фа - соль есть,  
Nur - nen es - sen,

Hf.  
kl. Fl.  
2. Gg. *pp*  
1. Gg.  
Br. *pp*  
Hf.

D.  
D.

ба - ра - ни - ну по - сле, не  
dann Schöp - sen - fleisch es - sen, nicht

(1. Gg.)

*ohne cresc.*

*mf* *mp*

Pos.

Kfg.

615

D.  
D.

хар - кать, так же брить Ка - пи - та - на;  
hu - sten, sei - nen Haupt - mann ra - sie - ren,

*etc. wie unten* *gliss.*

*gliss.*

(2. Gg.)

(P) Gg.

(Br.)

Д.  
D.

о ма - ни - и не за - бы - вать,  
da - zwi - schen die fi - xe I - dee

*gliss.* *gliss.* *Gg.*

*dim.* *mf* *p* *cresc.*

*ohne cresc.*

*Fg. Hf.* *3 Ob.*

620

20. Var.  
Prestissimo

(все более впадая в экстаз)  
(immer mehr in Extase geratend)

Д.  
D.

Воз - пек! О, те - о ри -  
pfe - gen! Oh! mei - не

*Str. pizz.* *etc. cresc.*

*kl. Tr. p* *Br. pizz.* *poco cresc.*

*molto p* *Vc. pizz.*

*Pk.*

molto accel.

Д.  
D.

я The мо я!  
o rie!

*fp Holz, Hr.*

*Tb.*

*gr. Tr.*

Д.  
D.

Сла ва мне!  
Oh mein Ruhm!

Kl. № (ev. R)  
Cel.

Bck.

Holz

Trp.

Str.

Detailed description: This system contains the vocal line and the beginning of the orchestral accompaniment. The vocal line is in bass clef with lyrics in Russian and German. The orchestra includes Clarinet (Kl. №), Cello (Cel.), Bassoon (Bck.), Woodwinds (Holz), Trumpets (Trp.), and Strings (Str.). The music is marked 'a tempo'.

**molto accel**

(с тромбонами до такта 641)

(mit Posaunen bis Takt 641)

Д.  
D.

Я бы ду  
Ich wer de

Kl. №  
Cel.

Gg.

Holz, Hr.

gr. Tr.

etc.

Detailed description: This system continues the musical score with an acceleration marking 'molto accel'. The vocal line has lyrics in Russian and German. The orchestral accompaniment includes Clarinet (Kl. №), Cello (Cel.), Contrabass (Gg.), Horns (Hr.), and Trombones (gr. Tr.). The music is marked 'molto accel'.

630 a tempo

accel. *f*

D.  
D.

bec un - смер sterb - тен! lich! - Bec Un -

Bck. 7

Kl.  
Cel.

*fp*

Trp.

2. Gg. *p*

(gr. Tr.)

a tempo

635

accel.

D.  
D.

- смер sterb - тен! lich! - Bec Un -

Bck.

1. Gg.

*fp*

*mf*

*fp*

(gr. Tr.)

Etwas breiter

rit.

D.  
D.

- смер sterb - тен! lich!

Bck.

Gg.

+ Kl.

Holz, Str.

21. Var.  
**Noch breiter, grandioso**  
*(в величайшем восторге)*  
*(in höchster Verzückung)*

640

D.  
D.

Бес — смер — тен!  
 Un — sterb — lich!

Trg. *tr* etc.  
 Bck.

Xyl.  
 Cel.  
 Hf. **ff rauschend**  
 Holz.  
 Str.

pizz.  
 + Blech  
**fff**

**Wieder prestissimo** (♩ = ca 132)

*(вдруг снова по-деловому, подходя к Воццеку)*  
*(plötzlich wieder ganz sachlich, an Wozzeck herantretend)*

Занавес  
 Der Vor-  
 Воцек повинуется.  
 Wozzeck gehorcht.

645

D.  
D.

parlando

Воц\_цек, по\_ка\_жи\_ка я\_зык мне!  
 Woz\_zeck, zeig' Er mir jetzt die Zun\_ge!

Ti.

rasch abdämpfen

(pp)

Kb.

ff

опускается сперва очень быстро, затем вдруг гораздо медленнее — — — — — и, наконец, совсем  
 hang fällt anfangs sehr schnell, dann plötzlich langsam, — — — — — um sich — — — — — ganz allmählich

650

Kfg.

Bkl. ohne rit.

E. H.

mp

p

(pp)

медленно  
zu schließen

(immer ohne rit.)

655

kl. Fl. *pp* 6

Cel. *ppp* 8

Score for measures 655-660. The top staff is for Clarinet in F (kl. Fl.) and the bottom staff is for Cello (Cel.). The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The tempo is marked 'медленно' (slow) and 'zu schließen' (to close). The instruction '(immer ohne rit.)' (always without ritardando) is present. The dynamic is *ppp* (pianissimo). A box with the number '655' is in the upper right corner.

Перемена декорации  
Verwandlung

Andante affettuoso (♩ = frühere ganze Takte = 66)

Es-Kl. *mf* *brillant*

Fl., Gg. *mf*

Ob. *p* 7

Hr. *mf*

Holz, Str. *mf*

Score for measures 660-665. The top staff is for E-flat Clarinet (Es-Kl.), the middle staff for Flute and Gemas (Fl., Gg.), and the bottom staff for Horns (Hr.) and Woodwinds/Strings (Holz, Str.). The tempo is 'Andante affettuoso' with a note equal to the previous full measure (♩ = frühere ganze Takte = 66). The dynamic is *mf* (mezzo-forte). The instruction 'brillant' is written above the E-flat Clarinet part. A box with the number '660' is in the upper right corner.

660

Fl. *fp*

Hr. *f*

Str. 7

Fl., Kl. *mf*

Hand weg

Vc. Pos. *mf* 3

Score for measures 665-670. The top staff is for Flute (Fl.), the middle staff for Horn (Hr.), and the bottom staff for Violoncello/Double Bass (Vc. Pos.). The dynamic is *fp* (fortissimo piano) for the Flute and *f* (forte) for the Horn. The instruction 'Hand weg' (hand away) is written above the Flute part. A box with the number '660' is in the upper right corner.



**I**

*rit.* **a tempo**

*f* Kl. *mf* Str., Trp.

(Fl.)

**II**

*f* *mf* (Vc.)

Fg. Kb.

**I**

*fp* Fl., Ob. *f* Trp., Gg.

**II**

Trp., 4 Fl. *f* Trp., 4 Ob. *f* 4 Hr., Vc.

Занавес быстро поднимается  
Vorhang rasch auf

**665** *accel.* **a tempo**

*cresc.* *mf* Kl. *f* N Pos. *f* N hoch *f* N Pos. *f* N hoch

Br., Vc. *f* Br., Vc.

*cresc.* *gravitatisch* *Hände weg*

5-я картина. Переулок у дверей дома Мари (сумерки).

5. Szene. Gasse vor Mariens Tür (Abenddämmerung).

Мари (стоит, любуясь Тамбурмажором)

Marie (steht bewundernd vor dem Tambourmajor)

accel. - - - -

*parlando* 3 3

Ну-ка, прой-дись е-ще!  
Geh ein-mal vor Dich hin!

Тамбурмажор (в позе)  
Tambourmajor (in Positur)

*mp* Hr. *p* H

Ob.

Fg. Pos. Tb.

- - - - a la marcia 670 molto rit.

M.  
M.

Как у бы-ка е-го грудь,  
Ü-ber die Brust wie ein Stier

(делает несколько шагов — в такт маршу — - - - -)  
(macht einige Marschschritte — im Takt)

T.  
T.

+ Fl. Fl., Ob. Gg.

Blech (Schlagwerk) Hr. Hr.

*f* *p*

Pos. Pk. Vc. Kb. col legno gliss.

ped.

a tempo (Andante affettuoso)  
*poco cresc.*

M.  
M.

как у льва ба-кен-бар-ды. Что  
und ein Bart wie ein Lö-we. So

Kl. Gg. 9 Fl., Ob.

*mf* *fp* *p* *fp*

Br.

Flag. ped. Kb. col legno

M.  
M.

*cantabile*

за па - рень! Ведь от за -  
ist Kei - ner! Ich bin stolz

Gg.

*fp* *p* *fp* Br. Fg.

+ Holz

Kb. *dolce* 8

Kb.

675

M.  
M.

- вис - ти ум - рут все ба - бы!  
vor al - len Wei - bern!

Тамбурмажор  
Tambourmajor

*cantabile*

А ког - да я в празд - ник  
Wenn ich erst am Sonn - tag

Es-Kl.

kl. Tt.

Pos., Xyl.

*p*

4 Solo Str.

Hr.

Hf. Kb. pizz. (Trg.)  
Tb. Kfg.

T.  
T.

*poco cresc.*

на - де - ну пыш - ный сул - тан, на - тя - ну пер - чат - ки -  
den gro - Ben Fe - der - busch hab' und die wei - Ben Hand - schuh!

8 Str.

+ Hr.

(Trg.)

T. T.

чер - та с два тут! Сам принц ска - зал мне:  
 Don - ner - wet - ter! Der Prinz sagt im - mer:

16 Str.

*molto cantabile*

Hr.

T. T.

«Вот так мо - ло - дец!»  
 „Mensch! Er ist ein Kerl!“

24 Str.

alle Str.

gr. Tt.

gr. Tt.

Kl. grell  
Hf.

Pos.

*Red.*

Мари (насмешливо)  
 Marie (spöttisch)

685 (отходит от него)  
 (tritt vor ihn hin)

Да ну!  
 Ach was!

*fp* Trp. m. D.

+ Holz Xyl.

*mf* Pos. m. D.

*mf* Pos.

Hr.

*mf* Vc. col legno

*mf*

*molto*

Holz Hf.

*f* Str.

*Red.*

(восхищенно)  
(bewundernd)

M.  
M.

Франт!  
Mann!

Тамбурмажор  
Tambourmajor

И ты, да  
Und Du bist

The first system of the score includes a vocal line for the character 'M.' and a piano accompaniment. The piano part features a 'Gg.' (Glockenspiel) part with a 'cresc.' (crescendo) marking. The piano is marked with 'fp' (fortissimo piano) and 'Pos. Hf.' (Positiv Harfe). The vocal line has lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes and a sixteenth-note figure.

T.  
T.

ты ба - бен - ка!  
auch ein Weibs - bild!

Черт возь - ми!  
Sap - per - ment!

Да -  
Wir

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes parts for '4 Ob.' (4 Oboes), 'Str.' (Strings), and 'Tb.' (Tuba). The strings are marked 'fp' and 'p'. The tuba part is marked 'mf'. The vocal line continues with lyrics in Russian and German.

690

T.  
T.

- вай - ка, на - пло - дим  
wol - len ei - ne Zucht

мы там - бур - ма - жор  
von Tam - bour - ma - jors

- чи - ков!  
an - le - gen.

The third system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes parts for 'Vc.' (Violoncello), 'Trp.' (Trumpet), and 'Tb.' (Tuba). The strings are marked 'fp' and 'hoch'. The tuba part is marked 'mf'. The vocal line continues with lyrics in Russian and German.

Мари  
Marie

(хочет вырваться)  
(will sich losreißen)

Борются.  
Sie ringen miteinander.

(обнимает ее)  
(er umfaßt sie)

Что ты!  
Laß mich!

A?!  
Was?!

Kl., Str.

Trp.

*f* *cresc.*

*sp* Fg.  
Pos.

Gg., Br.

Str.

Hf., Pk.  
Hr., Kb.  
Tb. Kfg.

695

*sempre ff*

*etc.*

Pos.

Pos.

Тамбурмажор  
Tambourmajor

Ди-кий зверь!  
Wil-des Tier!

Fl.  
Kl.  
Xyl.

*cresc.*

Trp., Ob.

*cresc.*

Pos.  
Fg.

Vc.  
Kb.

Pos., Fg.

*etc.*

Vc.  
Kb.

Тамбурмажор поднимается во весь рост.  
Tambourmajor richtet sich in ganze Größe auf.

Мари (вырывается)  
Marie (reißt sich los)

(подхватывая партию трубы)  
(die Trompete fortsetzend)

**Vorwärts**

700

Тро - гать не смей!  
Rühr mich nicht an!

Musical score for the first system. It features a vocal line for Marie and a piano accompaniment. The piano part includes staves for strings (+ Br., Gg.), woodwinds (Hr., Trp.), and percussion (kl. Tr.). Dynamics include *ff*, *G. P.*, and *pp molto cresc.*. There are also markings for triplets and accents.

rit.

**'a tempo, aber etwas zögernd beginnen**

(подходит совсем близко к Мари; настойчиво)  
(tritt ganz nahe an Marie heran; eindringlich)

Тамбурмажор  
Tambourmajor

*p molto cantabile*

Все - лил - ся бес  
Sieht Dir der Teu -

Musical score for the second system. It features a vocal line for the Tambourmajor and a piano accompaniment. The piano part includes staves for strings (Pos., Tb.), woodwinds (4 Hr., Fl.), brass (Br. m. D., Vc. m. D.), and percussion (Trg., Bck., gr. Tr., Tt., Pk.). Dynamics include *molto*, *ff*, *fff*, and *pp*. There are also markings for accents and a star symbol.

( снова ее обнимает, на этот раз с почти угрожающей решимостью )  
( er umfaßt sie wieder, diesmal mit fast drohender Entschlossenheit )

T.  
T.

в те - бя иль дья - вол?!  
- fel aus den Au - gen?!

Fg *ppp*

Str. *mf*

Hr.

Pos.

Bck. m. d. Schl. *p*

705

Gg

Ob., Kl., Gg.

*p* *cresc.* *ff*

Hr.

(Hr.)

Tb.

Мари  
Marie

Лад - но, что - же  
Mei - net - we - gen,

Holz

Str. *f*

*ff* Pos. 3

Trp.

Hr. *f*

(ev. R) (L)

gr. Tr.

Bkl. (ev. L)

Fg

Br. *f*

Vc. *f*



Она падает в его объятия  
Sie stürzt in seine Arme

M.  
M.

мне ведь все рав\_но!  
es ist Al\_les eins!

I

II

8 *ff* Gg., kl. Fl. *Hand weg* *ebenso*  
Br., Fl.  
*ff* Tutti *ff* Kl., Trp.  
4 Ob.  
3 Trp.  
*Red.* Holz, Blech  
Tr. Pk. (*p. cresc. bis fff*)  
4 Hr.

и исчезает вместе с ним  
und verschwindet mit ihm

I

II

*cresc.*  
*schmetternd*  
Vc.  
Kb.  
*cresc.*  
*Red.* 8<sup>va</sup>  
4 Hr.  
Holz, Br.

в дверях дома.  
in der offenen Haustür.

I

HÖHEPUNKT

ff

ff

Beckenschlag

Сцена пуста.  
Leere Bühne. **715**

Занавес медленно  
Vorhang fällt

I

ppp

wie aus der Ferne

ppp

plötzlich abdämpfen

pp

Ob. Xyl.  
Kl.

Hr. sf (Trg.)

Tutti p

опускается  
langsam

I

cresc.

trem.

cresc.

trem.

\* Длительность люфтпаузы с фермой (♫) приблизительно равна четверти (♩).

Die Luftpause mit Couronne (♫) in der beiläufigen Dauer eines Viertels (♩).

\*\* Длительность четверти с фермой (♩ или ♪) приблизительно равна половине (♩).

Viertel mit Couronne (♩, bzw. ♪) = circa eine Halbe (♩).